

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І.МЕЧНИКОВА  
Кафедра теорії та практики перекладу



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

31 " 08. 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Сучасний український художній переклад**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

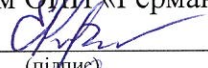
Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

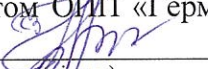
Робоча програма навчальної дисципліни «Сучасний український художній переклад». – Одеса: ОНУ, 2023. – 13 с.


Розробник: Болдирєва А.Є., к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу, Раєвська І.В., к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу

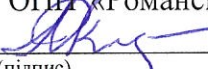
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № 1 від « 28 » 08 2023 р.  (Ірина РАЄВСЬКА)  
Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

Погоджено із гарантом ОПІ «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  (Олена КАРПЕНКО)  
(підпис)

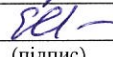
Погоджено із гарантом ОПІ «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»  (Наталя ГОЛУБЕНКО)  
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПІ «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»  (Людмила ГРИНЬКО)  
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПІ «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»  (Маріанна КНЯЗЯН)  
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № від « 1 » 29 серпня 2023 р.

Голова НМК  (Олена ГРИГОРОВИЧ)  
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_ від. “ \_\_ ” \_\_\_\_\_ 202\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Ірина РАЄВСЬКА)  
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_ від. “ \_\_ ” \_\_\_\_\_ 202\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Ірина РАЄВСЬКА)  
(підпис)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів –3/3 годин –90/90 змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	<b>Вибіркова</b>	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
		<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Лекції</b>	
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		30	14
<b>Самостійна робота</b>			
60		76	
Форма підсумкового контролю: <b>залік</b>			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Сучасний український художній переклад» є вибіркоvim освітнім компонентом.

**Мета** навчальної дисципліни є поглиблення знань здобувачів у питаннях, що стосуються становлення художнього українського перекладу у системі світового перекладацького процесу, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу.

**Завдання:** окреслення основних етапів розвитку українського художнього перекладу; характеристика становлення перекладацьких концепцій в Україні в контексті загальносвітових тенденцій; ознайомлення студентів з періодичними виданнями, он-лайн виданнями та видавництвами, які працюють з перекладною літературою; порівняння стану сучасного українського та світового перекладу з попередніми етапами розвитку.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

**а) інтегральної:** здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

**б) загальних:**

**ЗК06.** Здатність спілкуватися іноземною мовою;

**ЗК08.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

**в) спеціальних:**

**СК06.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

**СК08.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**Програмні результати навчання (ПР):**

**ПР 02.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

**ПР 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:** основні етапи розвитку перекладацької діяльності в Україні, Європі та США, зокрема художнього перекладу; характеристики та етапи становлення основних вітчизняних перекладацьких концепцій від давнини до сьогодення з акцентом на переклад художніх творів; творчі доробки українських перекладачів відповідної епохи та роботу сучасних українських видавництв у царині художнього перекладу; домінанти та складнощі перекладу художніх текстів та шляхи їхнього вирішення;

**вміти:** схарактеризувати відповідний етап розвитку перекладацької діяльності в Україні, Європі та США в контексті розвитку вітчизняного художнього перекладу; визначати перекладацькі стратегії та представників відповідного етапу перекладацької діяльності та їхній вплив на розвиток художнього перекладу в Україні; окреслювати сучасний стан українського художнього перекладу та порівнювати його з попередніми; усвідомлюючи роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату, виконувати самостійні переклади художніх текстів (у тому числі з використанням інформаційних і комунікаційних технологій) з урахуванням домінант та складнощів перекладу художніх текстів та засвоєних шляхів їхнього вирішення.

### **3. Зміст навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1: Український художній переклад у контексті світового перекладацького процесу: від витоків до сьогодення**

**Тема 1.** Зародження перекладацької традиції за часів Київської Русі (10 –13 століття). Перекладацькі традиції на території сучасної України в 14 – 16 століттях.

**Тема 2.** Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії. Вплив сформованих перекладацьких традицій того часу на подальший розвиток українського художнього перекладу.

**Тема 3.** Початок нового українського перекладу в контексті національного відродження. Адаптація І. Котляревським «Енеїди» Вергілія.

**Тема 4.** Український переклад наприкінці 19 – початку 20 століття. Місце українського художнього перекладу в загальноєвропейському контексті.

**Тема 5.** Вплив європейських перекладацьких концепцій на розвиток художнього перекладу в Україні. Українські художні переклади як частина загальноєвропейської літературної спадщини.

**Тема 6.** Історія перекладацької діяльності у США та її вплив на становлення художнього перекладу в Україні. Вплив сучасної американської культури на тенденції в українському художньому перекладі.

**Тема 7.** Український переклад у 20 столітті та розвиток перекладу зарубіжної літератури українською мовою. Журнал «Всесвіт» та видавництво «Дніпро».

**Тема 8.** Сучасний стан українського перекладу. Український художній переклад в загальносвітовому контексті. Видавництва «Старого Лева», «Абабагаламага».

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Денна форма				Заочна форма			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	п	сам. роб		л	п	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Змістовий модуль 1:Український художній переклад у контексті світового перекладацького процесу: від витоків до сьогодення</b>								
<b>Тема 1.</b> Зародження перекладацької традиції за часів Київської Русі (10–13 століття). Перекладацькі традиції на території сучасної України в 14–16 століттях.	12		2	10	11		1	10
<b>Тема 2.</b> Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії. Вплив сформованих перекладацьких традицій того часу на подальший розвиток українського художнього перекладу.	12		2	10	11		1	10
<b>Тема 3.</b> Початок нового українського перекладу в контексті національного відродження. Адаптація І. Котляревським «Енеїди» Вергілія.	12		2	10	11		1	10
<b>Тема 4.</b> Український переклад наприкінці 19 – початку 20 століття. Місце українського художнього перекладу в загальноєвропейському контексті.	12		2	10	11		1	10
<b>Тема 5.</b> Вплив європейських перекладацьких	9		4	5	11		1	10

концепцій на розвиток художнього перекладу в Україні. Українські художні переклади як частина загальноєвропейської літературної спадщини.								
<b>Тема 6.</b> Історія перекладацької діяльності у США та її вплив на становлення художнього перекладу в Україні. Вплив сучасної американської культури на тенденції в українському художньому перекладі.	9		4	5	10		1	9
<b>Тема 7.</b> Український переклад у 20 столітті та розвиток перекладу зарубіжної літератури українською мовою. Журнал «Всесвіт» та видавництво «Дніпро».	11		6	5	12		4	8
<b>Тема 8.</b> Сучасний стан українського перекладу. Український художній переклад в загальносвітовому контексті. Видавництва «Старого Лева», «Абабагаламага».	11		6	5	11		2	9
<b>Підсумкове заняття</b>	2		2		2		2	
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>		<b>30</b>	<b>60</b>	<b>90</b>		<b>14</b>	<b>76</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / Види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1	<b>Тема 1.</b> Зародження перекладацької традиції за часів Київської Русі (10 –13 століття). Перекладацькі традиції на території сучасної України в 14 – 16 століттях.	2/1
2	<b>Тема 2.</b> Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії. Вплив сформованих перекладацьких традицій того часу на подальший розвиток українського художнього перекладу.	2/1
3	<b>Тема 3.</b> Початок нового українського перекладу в контексті національного відродження. Адаптація І. Котляревським «Енеїди» Вергілія.	2/1
4	<b>Тема 4.</b> Український переклад наприкінці 19 – початку 20 століття. Місце українського художнього перекладу в загальноєвропейському контексті.	2/1
5	Тема 5. Український художній переклад в контексті загальноєвропейських перекладацьких концепцій. Зіставний аналіз текстів оригіналу та перекладу з подальшим аналізом загальних тенденцій перекладу реалій, промовистих імен тощо.	4/1
6	Тема 6. Вплив американських перекладацьких шкіл на розвиток сучасного художнього перекладу в Україні. Зіставний аналіз текстів оригіналу та перекладу з подальшим аналізом загальних тенденцій до перекладу символів, політичної лексики тощо.	4/1
7	Тема 7. Основні тенденції українського перекладу 20 століття. Зіставний аналіз оригіналу та перекладу відрізків художніх творів, зокрема, і з точки зору цензури та самоцензури перекладача. Самостійний переклад (у тому числі з використанням інформаційних і комунікаційних технологій) запропонованих уривків художнього тексту та порівняння з вже існуючими перекладами.	6/4
8	Тема 8. Український переклад на сучасному етапі розвитку. Зіставний аналіз текстів перекладу різних видань. Самостійний переклад (у тому числі з використанням інформаційних і комунікаційних технологій) запропонованих уривків художнього тексту та порівняння з вже існуючими перекладами.	6/2
9	<b>Підсумкове заняття</b>	2/2
	<b>РАЗОМ</b>	<b>30/14</b>

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / Види завдання	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1	Тема 1. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект тем «Перекладацька традиція за часів Київської Русі (10-13 століття)» та «Перекладацька традиція в Україні 14-16 століття».	10/10



2	Тема 2. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії».	10/10
3	Тема 3. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект тем «Адаптація І.Котляревським «Енеїди» Вергілія» та «Початок нового українського перекладу».	10/10
4	Тема 4. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Український переклад наприкінці 19-початку 20 століття».	10/10
5	Тема 5. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Вплив європейських перекладацьких концепцій на розвиток художнього перекладу в Україні».	5/10
6	Тема 6. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Вплив перекладацьких тенденцій США на становлення художнього перекладу в Україні»	5/9
7	Тема 7. Підготовка доповіді або презентації з елементами аналізу перекладу обраного уривку перекладеного художнього тексту українською мовою (60-80 рр. 20 сторіччя).	5/8
8	Тема 8. Підготовка доповіді або презентації з елементами аналізу перекладу обраного уривку перекладеного художнього тексту українською мовою (2010 рік – наші дні)	5/9
	<b>РАЗОМ</b>	<b>60/76</b>

## 9. Методи навчання

*Словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій;

*наочні:* ілюстрація (мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень;

*практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань (підготовка доповідей, рефератів або презентацій).

## 10. Форми контролю і методи оцінювання

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії, оцінювання виконання самостійних завдань.

## Критерії оцінювання письмових завдань

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	Визначення
1	2	3
90–100	<b>A</b>	Здобувач вищої освіти у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. Виявляє цінні творчі ідеї.
85–89	<b>B</b>	Здобувач вищої освіти достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал щодо проблеми, яка розглядається на занятті, виявляючи при цьому творчий підхід.
75–84	<b>C</b>	Здобувач вищої освіти припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
70–74	<b>D</b>	Здобувач вищої освіти припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
60–69	<b>E</b>	Здобувач вищої освіти припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
35–59	<b>FX</b>	Здобувач вищої освіти продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
0–34	<b>F</b>	Здобувач вищої освіти не виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається.

### Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
1	2	3	4
90–100	<b>A</b>	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	<b>B</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	<b>C</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
1	2		4

70–74	<b>D</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	<b>E</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	<b>FX</b>	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	<b>F</b>	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

### 11. Питання для поточного контролю

1. Зародження перекладацької діяльності в Україні – ранній період.
2. Ознаки перекладацької діяльності часів Київської Русі та вплив середньовічних літературних тенденцій.
3. Основні етапи розвитку українського перекладу: загальні характеристики.
4. Становлення український перекладу: основні тенденції 18 століття.
5. Розвиток українського перекладу: основні тенденції 19 століття.
6. Український переклад у 20 столітті: основні тенденції.
7. Основні проблеми становлення та розвитку українського перекладу у 18-19 столітті.
8. Основні проблеми в перекладі художніх творів українською мовою у 20 столітті.
9. Видатні українські перекладачі та їх творчий доробок (на вибір студента).
10. Сучасний стан українського перекладу: загальних огляд.
11. Художній переклад к загальній картині розвитку українського перекладу
12. Періодизація українського перекладознавства: основні історичні етапи.
13. Перекладацька концепція І. Франка.
14. Перекладацька концепція М. Зерова.
15. Перекладацька концепція О. Фінкеля.
16. Перекладацька концепція Г. Кочура.
17. Перекладацька концепція М. Рильського.
18. Доробок Лесі Українки в контексті українського художнього перекладу.
19. Види перекладу за Дж. Касагранде та вплив його поглядів на український художній переклад.

- 20.Лінгвістичні погляди Ю.Найди та вплив на формування тенденцій в українському художньому перекладі.
- 21.Зародження перекладу в Англії.
- 22.Перший віршований переклад в Англії.
- 23.Погляди Д. Драйдена на переклад.
- 24.Перекладацька діяльність Езри Паунда.
- 25.Перекладацькі концепції М.А.К. Хеллідей.
- 26.Робота перекладацьких видавництв та журналів в Україні.
- 27.Переклади української літератури у Європі
- 28.Переклади української літератури на Північноамериканському континенті.
29. Переклади української літератури в світі: загальні тенденції.
- 30.Переклади української літератури в контексті військової агресії РФ на території України: основні тенденції.

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль								Загальна оцінка
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	
100	100	100	100	100	100	100	100	100

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		3	4
1	2	для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	

35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### 13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Сучасний український художній переклад». Одеса : ОНУ, 2023. 13 с.
2. Силабус навчальної дисципліни.

### 14. Рекомендована література

#### Основна

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
2. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К. : Смолоскип, 2018. 342 с. Режим доступу : [http://shmiher.ho.ua/works/shmiher\\_istoriya\\_perekladoznavstva.pdf](http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf)
3. Translation. History. Culture: a sourcebook / [translated and edited by] André Lefevere. General editors : Susan Bassnett and André Lefevere. London ; New York : Routledge, 2013. 182 p.

#### Додаткова

1. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях : навч. посіб : Ч. 1. Харків : Вид-во НУА, 2010. 132 с.
2. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків, 2012. 376 с. Режим доступу : <http://ekhnuir.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/8879/2/monograph-2012.pdf>
3. Стріха М. Український художній переклад : між літературою і націєтворенням. К. : Факт-Наш час, 2006. 344 с. Режим доступу : [https://chtyvo.org.ua/authors/Strikha\\_Maksym/Ukrainskyi\\_khudozhnii\\_pereklad\\_miz\\_h\\_literaturoiu\\_i\\_natsiietvoreniam/](https://chtyvo.org.ua/authors/Strikha_Maksym/Ukrainskyi_khudozhnii_pereklad_miz_h_literaturoiu_i_natsiietvoreniam/)

### 15. Електронні інформаційні ресурси

1. Журнал «Всесвіт» [www.vsesvit-journal.com](http://www.vsesvit-journal.com)
2. Translation Journal: Digital Online Journal <https://translationjournal.net>.
3. Ukrainian literature. A Journal of Translations. [http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr\\_Lit/about.html#:~:text=Ukrainian%20Literature%20is%20a%20journal,York%2C%20NY%2010003%2C%20USA](http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr_Lit/about.html#:~:text=Ukrainian%20Literature%20is%20a%20journal,York%2C%20NY%2010003%2C%20USA)